

· 美国之音欧洲分台节目 ·

(美国英语广播教学系列)

美国历史漫谈

In Search of Historical Highlights

(英汉对照)

刘丽媛 译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

美国历史漫谈/刘丽媛译.-北京:中国对外翻译出版公司,1997.2
(美国英语广播教学系列)

ISBN 7-5001-0468-5

I. 美… II. 刘… III. 英 汉-语言读物

IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 24657 号

美国历史漫谈

出版发行:中国对外翻译出版公司

地 址:北京市西城区太平桥大街4号

电 话:66168195

邮 编:100810

责任编辑:徐瑞华

责任校对:信 君

印 刷:北京市朝龙印刷厂

经 销:新华书店北京发行所经销

规 格:850 × 1192毫米 1/32

印 张:9.25

版 次:1997年2月第一版

印 次:1998年5月第三次

ISBN 7-5001-0468-5/H·164 定价:11.10元

美国英语广播教学系列 丛书简介

由于我国改革开放的力度不断加大,同时美国英语在国际交往中的应用也日益增多,我国广大群众直接向美国人学习地道、纯正、实用的美国英语的愿望越来越强烈。为适应这种形势,中国对外翻译出版公司经“美国之音”授权,推出了这套“美国英语广播教学系列”丛书及录音带。

这套系列教材全部采用地道的美国英语,用纯正的美国语音播出,例句也多为美国人实际生活中常用的。这套节目在美国之音的四个频道上反复播出。其中包括:

一、《中级美国英语》Intermediate American English

二、《美国成语俗语 1》American Idioms 1

三、《美国成语俗语 2》American Idioms 2

四、《美国词语掌故》上 Words and Their Stories

《美国词语掌故》下 Words and Their Stories

五、《时事英语成语》Idioms in the News

六、《空间与人》Space and Man

七、《科技新闻讲坛》Science in the News

八、《美国风情录》American Mosaic

九、《一个国家的成长》The Making of a Nation

十、《美国历史漫谈》In Search of Historical Highlights

《中级美国英语》是美国之音继播出《英语九百句》之后,着力推出的又一部普及美国英语的力作。内容由浅入深,浅中见

深,适用于高中生、大学生和部分研究生,及具有相当程度的自学者。

《美国成语俗语》和《美国词语掌故》以及最新播出的《时事英语成语》则适用于大学生和具有大学以上文化程度的自学者。读者在阅读美国报刊书籍时,若将其作为常备工具书,有时可以意外地发现许多字典中查不到的东西。

学习《空间与人》、《科技新闻讲坛》,对于许多只擅长读写科技英文的科技工作者和科技爱好者来说,是迅速提高听说能力,实现与外国同行当面交流经验的捷径。

《美国风情录》、《一个国家的成长》,不仅锻炼你的听力,进一步提高你的英语水平,还能使你了解美国的历史和民情。

《美国历史漫谈》则将你带到美国历史上的各个转折点,让你亲耳聆听大发明家爱迪生以及尼克松、福特、基辛格等人的原声讲演。

这套“美国英语广播教学系列”丛书和录音带,由浅及深,完全可以靠自学完成。读者既可全套学用,也可根据自己的程度和需要单本选用。学完这套丛书,相信你就可以自由地与美国人进行文化交流了。

这套“美国英语广播教学系列”丛书在美国之音广播和中国对外翻译出版公司配制录音带的辅助下,使你能够跟美国人学习地道的、纯正的、实用的美国英语。

美国英语广播教学系列丛书

助君早日进入美国英语的自由王国。

中国对外翻译出版公司

1997年

出版前言

本书是根据“美国之音”欧洲分台的广播节目编选翻译而成的英汉对照读物，另配有3盘磁带。全书共收文章59篇，回顾了美国历史上的各个转折点，介绍了当时的风云人物，从清教徒抵达美洲大陆到美国的高科技革命，从亚伯拉罕·林肯到女权运动的领袖一一评说。本书采用男女记者到美国重大历史事件发生地采访的形式，夹叙夹议地描述了那些地方不同寻常的历史时刻以及现状。

录音带中还录有爱迪生本人在他发明的第一张唱片中念诗的录音，此外还有尼克松、福特、基辛格等人的声音，以及美国各地男女老幼各色人等的讲话声音，南腔北调，十分精彩。播讲人幽默、风趣，时而慷慨激昂，时而浅吟低唱，再加上精心配制的背景音乐，使人恍如临其境。

我们编选出版这本英汉对照读物和录音磁带的目的，是想为各界提供一套中级程度以上的听力辅导材料，使爱好英语的读者和听众在提高英语听说能力的同时，增进对美国的历史进程、美国人维护传统的意识的了解。

作者在每篇正文前面都加了一段简短的文字说明，这是

录音带里没有的,我们用仿体字标出。此外,本书中的文章除署名者外,均由作者本人播讲。

承蒙“美国之音”同意并提供该节目的录音带及文字材料,谨在此表示感谢。

中国对外翻译出版公司

1997年

Contents

目 录

1. *Pilgrims* 2
朝圣者
2. *Plymouth Today* 6
今日普利茅斯
3. *Harvard's Founding* 12
哈佛大学的建立
4. *Harvard's Undergraduates* 16
哈佛大学的學生
5. *Valley Forge Today* 22
今日瓦利福奇
6. *Ben Franklin* 28
本·富兰克林
7. *Franklin Impersonator* 32
富兰克林的扮演者
8. *Independence Mall* 36
独立大道
9. *Thomas Jefferson: America's Leonardo* 42
托马斯·杰斐逊——美国的利奥纳多

10. *Fort McHenry* 46
麦克亨利堡
11. *Oregon Trail* 50
俄勒冈小道
12. *Lewis and Clark Legacy* 54
刘易斯和克拉克的遗产
13. *Gateway to the West* 58
通往西部之路
14. *Forty-Niners* 62
“49年的淘金者”
15. *Sutter's Fort* 68
萨特堡
16. *American River Revisited* 72
重访亚美利加河
17. *Plantation Life* 76
种植园生活
18. *Colonel Drake* 82
德雷克上校
19. *Gettysburg at Night* 86
葛底斯堡之夜
20. *Gettysburg Address* 90
葛底斯堡演说
21. *Gettysburg Today* 96
今日葛底斯堡
22. *Pickett's Charge* 100
皮基特冲锋

23. *Abraham Lincoln* 106
亚伯拉罕·林肯
24. *Ford's Theatre Today* 110
今日福特剧院
25. *Appomattox* 114
阿波马托克斯
26. *Promontory Point* 118
普罗蒙特里波因特
27. *Ogden Revisited* 124
重访奥格登
28. *Custer's Last Stand* 128
卡斯特最后的阵地
29. *Crow Indian Woman* 134
克罗族印第安妇女
30. *Small-Town America* 138
美国的小镇
31. *Farming in the Midwest* 142
中西部的农业
32. *Whaling Era* 148
捕鲸时代
33. *Whaling Today* 152
今日捕鲸业
34. *Alexander Graham Bell* 156
亚历山大·格雷厄姆·贝尔
35. *Bell Legacy* 162
贝尔的遗产

36. *Susan B. Anthony* 166
苏珊·B. 安东尼
37. *Thomas A. Edison* 170
托马斯·A. 爱迪生
38. *Thomas Edison, Wizard* 176
奇才托马斯·爱迪生
39. *Edison Memories* 180
回忆爱迪生
40. *George Eastman* 184
乔治·伊斯曼
41. *Wright Brothers Memorial* 188
赖特兄弟纪念碑
42. *Ford's Assembly Line* 192
福特的装配线
43. *Ellis Island Redux* 198
埃利斯岛再现
44. *Brookhaven National Laboratory* 202
布鲁克黑文国家实验室
45. *Prohibition* 208
禁酒运动
46. *Lone Eagle* 212
孤独的鹰
47. *Okies* 218
俄克拉何马流动农工
48. *Dust Bowl Update* 222
干旱和尘暴地区的最新情况

49. *Amelia Earhart* 226
阿米莉亚·埃尔哈特
50. *Boot Camp Days* 230
在海军新兵训练中心度过的岁月
51. *Great Lakes Center* 234
大湖训练中心
52. *Day of Trinity* 238
复活主日
53. *Atlanta and the New South* 242
亚特兰大和新南方
54. *Little Rock Desegregation* 248
小石城取消种族隔离
55. *America Blasts Off* 252
美国起飞了
56. *Kennedy and Dallas* 256
肯尼迪与达拉斯
57. *High-Tech Revolution* 262
高技术革命
58. *Troubled Waters* 266
混乱状态
59. *Three Mile Island Today* 272
今日三里岛

美国历史漫谈

1. Pilgrims

by Ken Reed

Ever wonder what role chance plays in all our lives? If this had not happened, or if it had happened, would things have been different? We give an example as we meet an Indian named Squanto.



Ah, the twists and turns of history.

Take this Plymouth, for instance, this proper little seaside town in Massachusetts with the white steeple of its Congregational Church rising above its leafy trees and where it always seems like Sunday morning. Each summer, tourists from all over come here to see the rock upon which, legend has it, 100 immigrants first set foot in what was to become the United States. That was way back in 1620 when they got off their ship, the Mayflower, after voyage from England.

While all Americans— even the Indians— are immigrants or the descendants of immigrants, the 100 who landed here have always been held in special affection because of the hardships they endured. For example, they have even been given a name. They are called the "Pilgrims". Such is

1. 朝圣者

肯·里德

你想过机遇在我们所有人的生活中究竟起什么作用吗？如果这件事根本没有发生过，或是确实发生过，情况是否就会不一样呢？当我们结识一个名叫斯匡脱的印第安人的时候，我们可以举出一个例子来。



啊，历史多么迂回曲折！

就拿普利茅斯来说吧。这座位于马萨诸塞州的漂亮的海滨小镇，公理会教堂白色的塔尖耸立在枝叶繁茂的绿树丛中，看上去永远好像礼拜日的早晨。每年夏天，来自各地的游客都要到这里来参观那块岩石，传说 100 个最早的移民到达的地方后来成了美国。这件事发生在很久以前，那是 1620 年，当时他们从英国乘“五月花号”渡海来到这里下了船。

尽管所有美国人——甚至包括印第安人在内——都是移民或移民的后代，这 100 个在这里登陆的人却因为他们历尽艰辛而一直受到人们特别的爱戴。比如，他们甚至还赢得了——一个美名，人们称他们为“朝圣者”。他们备受尊敬，以至成

the esteem in which they are held that the Pilgrims have become, symbolically, the nation's forefathers.

But they may not have survived to become what they did, had it not been for two occurrences. One of them was a plague of smallpox. And the other an Indian named Squanto. The odds against Squanto appearing at the time he did—and especially knowing what he did—were so profoundly long that perhaps God, as the Pilgrims so fervently beseeched Him, did indeed make His face to shine upon them.

The Indians, you see, had no defense against the white man's diseases; smallpox in particular, killed them by the hundreds of thousands.

And that is what happened in 1619 to the tribe of Indians that then lived in what is now Plymouth. Smallpox killed all of them but one. So the land they had cleared for planting was awaiting the Pilgrims when they arrived a year later. Had the Pilgrims not had this land for their first year's crops, they may well have perished and been forgotten.

Squanto was the one Indian who had not been killed by smallpox. He did not die from it because, he had been captured by an English sea captain 14 years earlier and taken to Spain, where the captain tried to sell him into slavery. But some friars helped him to escape to London, where Squanto lived with a wealthy merchant. Homesick for his tribe, he sailed back to his homeland on a wandering British ship, arriving six months before the Pilgrims. When they stepped ashore in an utterly alien world, totally marooned from any outside help, ignorant of all means of livelihood, there was

了美国人象征性的祖先。

但是，如果当时没有发生两件事，他们就有可能不会幸存下来成为后来这个样子了。其中一件事是天花流行。另一件就是有了一个名叫斯匡脱的印第安人。斯匡脱在此时出现——特别是当我们了解到他所做的事情时——情况对他极为不利，所以也许上帝果真像“朝圣者”所恳切祈求的那样降福于他们了。

要知道，印第安人是无法抵御白种人的疾病的。尤其是天花，它使他们成千上万人丧生。

这就是1619年时住在现今普利茅斯这块地方的印第安人部落中发生的事。天花夺去了他们所有人的生命，只有一个人幸存。所以，一年以后当“朝圣者”抵达时，印第安人开垦出来准备播种的土地正在等待着他们。如果“朝圣者”没有这片土地来播种第一年的庄稼，他们很有可能早已死去并被人遗忘了。

那个唯一没有死于天花的印第安人就是斯匡脱。他没有死，因为14年前一位英国海船船长俘获了他并把他带到了西班牙，想在当地把他当奴隶卖掉。幸而有几位男修道士帮助他逃往伦敦。在伦敦，他同一位富商住在一起。因为思念自己的部落，他乘一艘漫游的英国船回到了家乡，比“朝圣者”早6个月到达。当“朝圣者”在这片完全陌生的土地上登陆，处于得不到任何外界帮助的孤立境地，对如何维持生计也一无所知的时候，却有了斯匡脱。他也许是新大陆上唯一的印第安人，不仅会说他们的语言，而且愿意并帮助他们

Squanto, perhaps the only Indian in the New World who not only spoke their language, but one who wanted to— and did— help them negotiate peace treaties with the other tribes in the area, and one who showed them how to live in the wilderness.

Would the Pilgrims have survived without the cleared land, without Squanto?

Look at the tide coming in pulled by the moon; and the seagulls, how the currents of air shift them about. History is like that.

2. Plymouth Today

by Rosanne Skirble

It's called "America's Home Town." Plymouth, Massachusetts, is America's oldest, continuous English-speaking settlement. We travel to Plymouth to uncover the legacy of the first Pilgrims.

Today, you can tour a replica of their ship and take a photograph of their docking site, Plymouth Rock. But there is also a modern town at Plymouth Rock, struggling to keep up with the pressures of a booming population.



Yes, you hear the waves as they push into the rocky